

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Чернышовой Арины Игоревны
на тему: «Анализ машинного перевода вторично-предикативных структур в
сопоставлении с антропогенным переводом», представленной на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Актуальность избранной темы представляется высокой и многоплановой. В современную эпоху цифровизации и стремительного развития систем искусственного интеллекта исследование потенциала и ограничений машинного (МП) и нейронного перевода (НП) является одной из ключевых задач прикладной лингвистики и переводоведения. Автор фокусируется на сложном для автоматической обработки классе языковых явлений – английских вторично-предикативных структурах (союзных редуцированных причастных конструкциях – СРПК и омонимичных инфинитивных конструкциях), которые в силу отсутствия прямых коррелятов в русском языке создают значительные трудности даже для профессиональных переводчиков. Таким образом, работа находится на стыке фундаментальных проблем синтаксиса, теории перевода и актуальных задач оптимизации цифровых лингвистических технологий.

Методологическая прочность обеспечивается не только объемом выборки (2000 примеров), но и ее качественным составом. Сочетание данных из научно-технической документации, где преобладают СРПК условия (*if untreated*), и художественного дискурса, где встречаются конструкции образа действия (*as if reading her mind*), позволяет выявить жанровую обусловленность как ошибок машинного перевода, так и успешных стратегий антропогенного перевода. Например, перевод СРПК условия номинализацией (*в случае необходимости*) уместен в инструкции, но разрушит стиль художественного повествования, где требуется развертывание в придаточное предложение. Осознание этого контекста системами ИИ остается под вопросом.

Теоретический вклад работы – в переосмыслении перевода периферийных синтаксических единиц. Показано, что их адекватный перевод часто требует не поиска эквивалента, а изменения логико-синтаксической структуры на языке перевода. Это операция, требующая доступа к глубинному семантическому представлению, которым текущие системы ИИ не обладают. Таким образом, диссертация вносит вклад в теорию перевода, конкретизируя, какие именно виды смысловых отношений наиболее уязвимы при автоматизированной передаче единиц на русский язык.

Практическая применимость результатов широка. Они могут служить основой для: создания специализированных глоссариев и правил, предупреждающих переводчика о потенциально проблемных конструкциях; разработки тренажеров по пост-редактированию, где на основе материалов диссертации можно моделировать типовые проблемные ситуации; формирования технического задания для разработчиков ИИ, где вместо абстрактного «улучшить качество» ставится конкретная задача: научить модель различать семантические типы инфинитивных конструкций на основе контекста.

Вместе с тем, в ходе ознакомления с авторефератом, возникает вопрос уточняющего характера: известно, что различия между английским и русским языками имеют в своей основе оппозицию аналитизм-синтетизм и наиболее ярко проявляются на структурном уровне. Нельзя не согласиться с тем, что бесспорную трудность для перевода

представляют структуры вторичной предикативности в современном английском языке. Проведенный сравнительный анализ трех типов перевода позволил описать их потенциал и имеющиеся ограничения при передаче вторично-предикативных структур. Традиционно переводческая проблематика рассматривается в свете лингвистических категорий. Можно ли использовать выявленные переводческие ограничения (прежде всего, для МП и НП) для более точного описания системы английского синтеза, для раскрытия ранее неизвестных или недостаточно описанных параметров лингвистических явлений?

Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и опубликованы в 11 публикациях, в том числе в 3 статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Чернышовой Арины Игоревны на тему «Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а её автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
по специальности 10.02.04 – «Германские языки»,
профессор лаборатории поведенческой экономики
и развития коммуникаций Института экономики, государственного управления и финансов
Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский федеральный университет»,
руководитель Красноярского регионального отделения
Союза переводчиков России
Разумовская Вероника Адольфовна  В.А. Разумовская

17 декабря 2025

Контактные данные:

Название организации: ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»

Почтовый адрес: 660041, Красноярский край, г. Красноярск, пр. Свободный, 79, стр. 5

Телефон организации: +7 (391) 206-22-22

Адрес электронной почты организации: office@sfu-kras.ru

Адрес официального веб-сайта организации: www.sfu.ru



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чернышовой Арины Игоревны
на тему: «Анализ машинного перевода вторично-предикативных структур в сопоставлении с антропогенным переводом», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Автореферат диссертации А.И. Чернышовой содержит результаты проведенного ею исследования, нацеленного на оценку качества машинного перевода вторично-предикативных конструкций с английского языка на русский.

Актуальность выбранной темы определяется вниманием современной науки к возможностям систем машинного перевода и необходимостью их постоянного совершенствования, что требует решения целого ряда задач по описанию на разнообразном языковом материале переводческих трудностей, вызванных различиями языковых систем. Будучи средством информационного сжатия, английские вторично-предикативные конструкции относятся к наиболее серьезным трудностям перевода, их семантика часто не распознается машинными и нейронными системами перевода, что ведет к неверной передаче смысла исходного текста.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации обеспечивается разработанной в ней методикой, позволяющей применять на разных этапах исследования методы контент-анализа, гипотетико-дедуктивный метод, пред- и постпереводческий анализ, также метод интерпретации исходного и переводного текста. **Методологическую базу** исследования составили труды отечественных и зарубежных ученых в области когнитивной лингвистики, теории перевода и корпусной лингвистики. **Достоверность полученных результатов** обеспечивается эффективностью разработанных в диссертации алгоритмов отбора языкового материала, применением сетевых исследовательских технологий и проведенным семантическим экспериментом.

Научная новизна диссертации состоит в том, что в ней предложено комплексное описание вторично-предикативных конструкций в переводческом аспекте, исследованы различия в стратегиях антропогенного, машинного и нейронного перевода анализируемых конструкций, разработаны корреляции между изученными английскими конструкциями и семантически эквивалентными русскими моделями. **Теоретическая значимость** диссертации заключается в том, что разработанная в ней методика исследования возможностей сетевых технологий при переводе английских вторично-предикативных конструкций на русский язык вносит вклад в теорию и практику перевода, в компьютерную и корпусную лингвистику. **Практическая ценность** исследования заключается в возможности применения полученных результатов в ходе вузовской подготовки лингвистов преподавательской и переводческой специальностей, а также при обучении моделей машинного перевода. **Положения**, выносимые на защиту

сформулированы ясно и отражают научную значимость работы. Структура работы отражает логику диссертационного исследования.

Проведенный А.И. Чернышевой анализ английских текстов, содержащих причастные и инфинитивные конструкции, и их переводов на русский язык, выполненных как человеком, так и с применением нейронных и автоматизированных систем, доказал, что антропогенный перевод учитывает жанровые и дискурсивные особенности оригинального текста и характеризуется семантико-синтаксической и стилистической адаптацией переводного текста. Нейронный перевод имеет определенные преимущества перед машинным переводом, однако ни первый, ни второй не могут принимать адекватные решения при переводе вторичных-предикативных конструкций с английского языка на русский.

Основные результаты диссертации отражены в 11 публикациях, в том числе в 3 статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Чернышовой Арины Игоревны на тему «Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а её автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук
(научная специальность 10.02.19 – Теория языка),
доцент, профессор кафедры
рекламы, связей с общественностью и лингвистики
ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский
университет «МЭИ» (НИУ «МЭИ»)

Косиченко Елена Федоровна

19 января 2026 г.

Адрес университета: 111250, Россия, г. Москва, вн.тер.г.
муниципальный округ Лефортово, ул. Красноказарменная д.14, стр.1
e-mail: Kosichenko YF@mpei.ru
телефон: 8 (910) 468 593



Подпись УДОСТОВЕРЯЮ
ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА УПРАВЛЕНИЯ
ПО РАБОТЕ С ПЕРСОНАЛОМ Л.И. ПОЛЕВАЯ

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чернышовой Арины Игоревны на тему: «Анализ машинного перевода вторично-предикативных структур в сопоставлении с антропогенным переводом», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Настоящая диссертационная работа посвящена сопоставительному анализу антропогенного, машинного и нейронного перевода полупредикативных (редуцированных) английских периферийных конструкций. Автор работы убедительно доказывает, что граница между областью автоматизированной обработки текста и сферой профессионального переводческого мастерства пролегает там, где начинается работа с имплицитной семантикой, требующая от переводчика сложной аналитической операции.

Перспективность и значимость работы обусловлены её прицельным вниманием к «пограничным» явлениям грамматики. Выбор союзных редуцированных причастных конструкций (СРПК) и омонимичных инфинитивных оборотов в качестве объекта анализа является образцовым. Например, конструкция *if untreated* или инфинитив в предложении *he rose to leave the room* представляет собой не просто грамматическую единицу, а свернутую логическую связь (условие-следствие, цель, сопутствующее действие). Именно эти связи, не выраженные отдельными служебными словами, но извлекаемые человеком из контекста и семантики глагола, и становятся непреодолимым препятствием для систем, работающих по принципу статистического выравнивания.

Автор создает полноценный эмпирический корпус: с одной стороны, антропогенный перевод из авторитетного корпуса (НКРЯ), отражающий комплексные стратегии декомпрессии смысла (например, преобразование СРПК *if untreated* в «при отсутствии лечения» или «если не лечить»); с другой – варианты машинных систем (DeepL, Яндекс.Переводчик) и нейросети (ChatGPT-4o), которые, как показано, зачастую буквально воспроизводят структуру, нарушая узус или логику, как в случае с переводом *Wildfires can take a long-term toll... if left untreated, people can suffer...* как «...а если их не лечить, люди...», где местоимение «их» создает двусмысленность.

Ключевые научные достижения диссертации можно свести к трем пунктам. Во-первых, эмпирическая верификация «слепых зон» ИИ. Работа предоставляет не предположения, а доказательства того, что системы плохо справляются с дифференциацией смысловых отношений внутри формально одинаковых структур (инфинитив цели vs. результата vs. последующего действия). Во-вторых, разработанный тест на основе признаков «контролируемость», «целесолагание» и «темпоральная соотнесенность» формализует процесс, который в сознании переводчика часто происходит неосознанно. В-третьих, исследование напрямую указывает, на какие именно

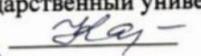
типы конструкций и смысловые нюансы должен в первую очередь обращать внимание редактор при работе с машинным переводом, повышая эффективность этого процесса.

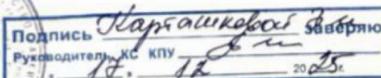
Вопрос к соискателю: в какой мере результаты исследования слепидики перевода союзных редуцированных причастных конструкций и омонимичных инфинитивных оборотов английского языка на русский проливают свет на различия в языковой картине мира этих языков?

Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и опубликованы в 11 публикациях, в том числе в 3 статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Чернышовой Арины Игоревны на тему «Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а её автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук
по специальности 10.02.04 – «германские языки»,
профессор, профессор кафедры зарубежной филологии
института гуманитарных наук
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Ивановский государственный университет»
Карташкова Фаина Иосифовна  Ф.И. Карташкова



Контактные данные:

Название организации: ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

Почтовый адрес: 153025, Центральный федеральный округ, г. Иваново, ул. Ермака, 39

Телефон организации: +7 493 32-62-10

Адрес электронной почты организации: humanities@ivanovo.ac.ru

Адрес официального веб-сайта организации: <https://ivanovo.ac.ru/>

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чернышовой Арины Игоревны на тему: «Анализ машинного перевода вторично-предикативных структур в сопоставлении с антропогенным переводом», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Реферируемое издание посвящено сопоставительному анализу антропогенного, машинного и нейронного видов перевода на конкретном материале переводов полупредикативных (редуцированных) английских периферийных конструкций, что в свете цифровых трансформаций и быстрого внедрения искусственного интеллекта в разные виды человеческой деятельности стимулирует изучение его возможностей в переводческой профессии. Как любой новый феномен, несмотря на то, что искусственный интеллект описан в научной фантастике середины прошлого века, он нуждается в представлении в терминах современной лингвистики, требует анализа результатов его практического использования, а также выводов относительно целесообразности его применения в разных видах перевода. Очевидно, что как инструмент, машинный и нейронный виды перевода облегчают работу устного и письменного переводчика, снимая с него, прежде всего, эмоциональную и психофизическую нагрузку, однако, попытки полной замены «гения» переводчика носят заявительный характер ввиду отсутствия комплексных исследований по проблеме и фундаментальных сопоставительных изысканий. Указанными обстоятельствами диктуется **актуальность** избранной темы диссертации.

Диссертант дает четкое определение всем видам перевода, а именно: *антропогенный* перевод трактуется как перевод, выполненный человеком, *машинный* рассматривается в качестве автоматизированного преобразования текста с одного языка на другой, *нейронный* перевод

представлен как работа больших языковых моделей искусственного интеллекта.

Отдельного упоминания заслуживают размышления диссертанта о категории предикативности, которая может рассматриваться как вторичная, так и как редуцированная предикативность. Последняя отчасти связана с компрессией, предусматривающей экономное использование языковых средств при описании конкретной ситуации. Данные наблюдения автора диссертации коррелируют с трудами многих российских и зарубежных ученых. Важным представляется вывод А. И. Чернышовой о том, что среди структур-носителей предикативности можно выделить *полные предикативные структуры* (простое предложение); *полупредикативные* (предложения с однородными сказуемыми, сложноподчиненные и сложносочиненные предложения); *вторично-предикативные* структуры (см. с. 4). Среди вторично-предикативных структур наблюдаются эксплицитные и имплицитные структуры, зависящие от степени редукции грамматических признаков предикативности. Отметим также, что акцент на изучение степени и природы компрессии важен для исследований в области стилистики современных иноязычных текстов СМИ, где компрессия в разных ее проявлениях порождает скрытые смыслы, подлежащие интерпретации, и соответствующие эмоциональные реакции.

Установленное диссертантом терминологическое многообразие в описании и определении предикативной структуры свидетельствует о необходимости проведения дальнейших исследований данного феномена.

Цель и 6 научных задач предельно четко сформулированы. Безусловно, некоторые задачи можно было бы объединить или укрупнить, однако, с точки зрения исследования машинного и нейронного видов перевода такое членение видится не только допустимым, но и обоснованным.

Теоретико-методологическая база выглядит глубоко проработанной и включает основные труды авторитетных ученых, освещающих в своих работах проблему предикативности в переводческой перспективе.

Материал исследования многообразен и составляет порядка 2000 примеров высказываний, включая их перевод на русский язык. При этом массив состоит из текстов публицистического, художественного, научного и других видов институционального дискурса. Реализация машинного и нейронного перевода предложений осуществлялась при помощи разных программ. К существенным наблюдениям можно отнести замечание диссертанта о наличии коррелятов антропогенных переводов в системах машинного и нейронного видов перевода. Данные наблюдения подкреплены конкретными примерами на английском языке и сопровождаются их переводом на русский язык.

Методика исследования подробно описана (см. с. 8 – 9). Она включает три этапа и соотносится с заявленными выше задачами.

Теоретическая значимость работы заключается в разработке современной методики исследования, основанной на применении сетевых решений. Уточнены содержательно такие термины, как предикативная структура, компрессия, антропогенный, машинный и нейронный виды перевода.

Практическая значимость носит теоретико-практический характер, так как включает усовершенствование теоретических курсов в области переводоведения и одновременно полученные результаты могут быть интегрированы в практические курсы по межкультурной и межъязыковой коммуникации. В дальнейшем могут быть также разработаны пособия, направленные на изучение синтаксиса английского и других языков.

Научная новизна заключается, прежде всего, в разработке и анализе сетевых технологий, направленных на решение задач фундаментального и научно-прикладного характера; в выявлении особенностей антропогенного, машинного и нейронного видов перевода.

Положения, выносимые на защиту, сформулированы с учетом намеченного круга исследовательских задач и направлены на выполнение поставленной научной цели.

Структура работы носит классический трехчастный характер и состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения. Названия глав соответствуют заявленным выше цели и задачам исследования, ср.: 1 глава «Теоретические предпосылки и метаязык исследования»; 2 глава «Методы исследования»; 3 глава «Сравнительно-сопоставительный анализ антропогенного, машинного и нейронного перевода».

Достоверность результатов также не вызывает сомнения. Она обусловлена количеством эмпирических фактов и качеством проведенного анализа. Основные положения диссертации были представлены на многочисленных научных и научно-практических конференциях (с. 11 – 12) в виде докладов и выступлений. Результаты исследования отражены в 11 публикациях, в том числе в 3 публикациях в изданиях, рецензируемых ВАК.

В научном сочинении А. И. Чернышова широко использовала средства визуализации, что придает исследованию дополнительно наглядность и подчеркивает системный характер проведенного исследования.

Выводы имеют обоснованный характер и демонстрируют научную эрудицию диссертанта.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Чернышовой Арины Игоревны на тему «Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с

изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а её автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка,
профессор, профессор
кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка
факультета немецкого языка
института иностранных языков имени Мориса Тореза
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Московский государственный лингвистический
университет»
Гусейнова Иннара Алиевна (Али кызы)



И.А. Гусейнова

«23» декабря 2025 г.

Контактные данные:

Название организации: ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Почтовый адрес: 119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1

Телефон организации: +7 499 245 30 02

Адрес электронной почты организации: info@linguanet.ru

Адрес официального веб-сайта организации: <https://linguanet.ru/>



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чернышовой Арины Игоревны на тему: «Анализ машинного перевода вторично-предикативных структур в сопоставлении с антропогенным переводом», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Актуальность избранной темы диссертационной работы А.И. Чернышовой представляется высокой и многоплановой. В современную эпоху цифровизации и стремительного развития систем искусственного интеллекта исследование потенциала и ограничений машинного (МП) и нейронного перевода (НП) является одной из ключевых задач прикладной лингвистики и переводоведения. Автор фокусируется на сложном для автоматической обработки классе языковых явлений – английских вторично-предикативных структурах (союзных редуцированных причастных конструкциях и омонимичных инфинитивных конструкциях), которые в силу отсутствия прямых коррелятов в русском языке создают значительные трудности даже для профессиональных переводчиков. Таким образом, работа находится на стыке фундаментальных проблем синтаксиса, теории перевода и актуальных задач оптимизации цифровых лингвистических технологий.

Достоверность полученных результатов обеспечивается репрезентативной эмпирической базой (2000 примеров), сформированной с применением строгого алгоритма на основе корпусных данных (НКРЯ) и сетевых ресурсов. Использование комплексной методики, сочетающей контент-анализ, гипотетико-дедуктивный метод, семантический эксперимент и сравнительно-сопоставительный анализ антропогенного, машинного и нейронного переводов (DeepL, Яндекс.Переводчик, ChatGPT-4o), позволяет считать выводы работы аргументированными и объективными.

Положения, выносимые на защиту, адекватно отражают основные научные результаты диссертации. Они содержат тезисы о нетривиальности перевода вторично-предикативных конструкций, конкретные переводческие стратегии для разных типов инфинитива и СРПК, описание алгоритма формирования эмпирической базы и вывод об ограничениях МП/НП, связанных с неразличением омонимичных инфинитивных конструкций. Положения носят доказательный характер и подкреплены материалом исследования.

Автореферат диссертации Чернышовой А.И. демонстрирует, что проделанная работа представляет собой завершённое, методически выверенное научное исследование, отвечающее современным требованиям. Соискательница показала глубокое понимание избранной проблематики, владение необходимым теоретическим аппаратом и современными исследовательскими методами. Научные результаты, изложенные в автореферате, обладают несомненной новизной, теоретической и практической ценностью.

Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и опубликованы в 11 публикациях, в том числе в 3 статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование на тему «Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а его автор, Арина Игоревна Чернышова, достойна присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Заслуженный работник высшей школы Российской Федерации,
Почетный работник сферы образования Российской Федерации,
доктор филологических наук
(специальность 10.02.19 – Теория языка),
профессор, профессор кафедры английского языка (второго)
ФГКВБОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского»
Министерства обороны Российской Федерации»

tatyana_27@mail.ru

Татьяна Георгиевна Попова

Контактные данные:

Название организации: ФГКВБОУ ВО «Военный университет им. князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации

Почтовый адрес: 123001, г. Москва, ул. Б. Садовая, д. 14

Телефон организации: +7 495 699 06 16

Адрес электронной почты: tatyana_27@mail.ru

Адрес официального веб-сайта организации: <https://vumo.mil.ru/>

«23» декабря 2025 г.

ПОДПИСЬ

У ДОСТОВ



ЛИСТ ПО КАДРАМ

И. МАЗАНОВА

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чернышовой Арины Игоревны на тему: «Анализ машинного перевода вторично-предикативных структур в сопоставлении с антропогенным переводом», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Чернышовой Арины Игоревны посвящено актуальной теме сопоставления средств оформления второй предикативной единицы в составе полипредикативной конструкции. При современном стремительном развитии технологий искусственного интеллекта, научное понимание возможностей машинного и нейронного перевода становится важнейшей задачей в области прикладного языкознания и переводческой науки. Избранный автором объект исследования – английские вторично-предикативные конструкции (союзные редуцированные причастные и омонимичные инфинитивные структуры) – представляет собой область повышенной сложности для автоматизированной обработки в силу функционально-семантических различий между русскими и английскими неспрягаемыми формами глагола, в силу особых требований, которые предъявляет русский язык к выражению межпредикативных связей в полипредикативной конструкции. Диссертационное исследование А.И. Чернышовой актуально и тем, что оно характеризуется междисциплинарной направленностью: оно соединяет значимую для синтаксической теории проблему полупредикативности, задачи переводоведения и актуальные проблемы совершенствования цифровых лингвистических инструментов.

Достоверность представленных в работе результатов и выводов обеспечивается корректно сформированной и репрезентативной эмпирической основой (2000 единиц анализа), отбор которой осуществлялся по четко разработанному алгоритму с привлечением корпусных ресурсов (НКРЯ) и данных сетевых источников. Применение комплексной методики, включающей контент-анализ, гипотетико-дедуктивный метод, приемы семантического эксперимента, а также системное сопоставление результатов

антропогенного, машинного (DeepL, Яндекс.Переводчик) и нейронного (ChatGPT-4o) переводов, обеспечивает высокий уровень аргументированности, обоснованности и объективности полученных данных.

Положения, выносимые на защиту, содержат новое знание, позволяющее уточнить системно-грамматические характеристики русского инфинитива и русских инфинитивных конструкций, расширяющее уже имеющее представление о таксисной технике соединения предикаций в составе синтаксической конструкции.

Для разграничения конструкций с инфинитивом цели (*he did it to help* – он сделал это, **чтобы помочь**), с инфинитивом результата (*the particles move chaotically to form units* – *частицы хаотично перемещаются и в результате образуют соединения*), с инфинитивом последующего действия (*he opened the door to see her crying* – он открыл дверь и увидел, что она плачет) и инфинитивом сопутствующего действия (*he rose to leave the room* – он поднялся и вышел из комнаты) предлагаются (см. таблицу на с. 17) критерии совпадения/несовпадения по контролируемости/неконтролируемости действия, совпадения/несовпадения в пространстве, характер временной соотнесенности (наличие временной смежности). Это является существенным семантическим дополнением к таксисной интерпретации инфинитива, которая включает и совпадение/несовпадение субъекта (см. в концепции Коммуникативной грамматики).

Интересным представляется и интерпретация английских союзных причастных конструкций, для которых в диссертации вводится термин «союзная редуцированная причастная конструкция» (*if untreated, the disease can be deadly*). Рассматриваются конструкции с обстоятельственными значениями условия (*if untreated*), времени (*when done*), уступки (*although tired*), сравнения или образа действия (*as if hurt*). Анализ материала позволяет автору сделать важные выводы. Так, на стр. 20 читаем; «при антропогенном переводе СРПК условия зависит, во-первых, от типа причастия (причастие I, причастие II); во-вторых, от предиката, от которого было образовано

причастие (предикат действия или предикат состояния; семантики глагола); в-третьих, от жанра текста».

Все заявленные положения носят доказательный характер и имеют надежное фактологическое подкрепление в основном тексте исследования. Корпусное исследование иллюстрируется диаграммами. Примеры, рассмотренные автором, убеждают в том, что «антропогенный перевод сохраняет приоритет в задачах, требующих глубинной семантико-синтаксической и жанрово-стилистической адаптации», и что для повышения эффективности машинного перевода необходим предпереводческий анализ текста.

Таким образом, текст автореферата позволяет высоко оценить проделанную автором исследовательскую работу. Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и опубликованы в 11 публикациях, в том числе в 3 статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Вместе с тем при чтении автореферата у заинтересованного читателя появляются вопросы, требующие пояснения:

1) На стр. 22 некоторые примеры требуют дополнительной интерпретации:

а) *The twenty-five-year-old late bloomer working odd jobs while figuring out his or her career path* – *Двадцатипятилетний поздний цветок, который берется за любую работу и ищет себя ...* - перевод признается корректным. Однако Яндекс.Переводчик дает следующий перевод: «Двадцатипятилетний молодой человек, перебивающийся случайными заработками и одновременно определяющий свой карьерный путь...», Google.Переводчик – «Двадцатипятилетний человек, поздно раскрывший свой потенциал, подрабатывает, пытаясь определиться с карьерным путем...». Для точного перевода этого предложения необходимо учесть и левый и правый контекст.

б) Формулировка «При переводе предложений с СРПК помощью союзного слова *когда* в машинном переводе, в отличие от антропогенного перевода, часто восстанавливается субъект придаточного предложения, ср.: *Being an RO involved going out to crime scenes, ..., and giving evidence in court when required to do so.* – *Работа инспектора включала в себя выезд на места преступлений, ..., а также дачу показаний в суде, *когда это требовалось*». Звездочка объясняется только нарушенным актуальным членением и никак не связана с появлением пропозиционального местоимения *это*. Дело в том, что постпозитивное *это* обычно рассматривается в связи с понятием присоединения, а присоединительная конструкция всегда постпозитивна.

2) На с. 19 предложение *Если потерялись...* названо «определенно-личным». Чья терминология имеется в виду? Шахматова?

3) В примерах *Несмотря на строгие/жесткие меры; Несмотря на строгость мер* (с 22) «несмотря на» квалифицируется как союз. Хотя на с 23 речь идет о номинализации (*Несмотря на свою одержимость*). Автор считает, что при сворачивании предикативной единицы до девербатива в русской конструкции уступительный служебный элемент должен сохранять свой статус (не предлог, а союз)? Тогда это стоит обосновать.

4) На с. 26 читаем: «По результатам анализа выявлено, что наиболее частотным способом антропогенного перевода **инфинитива сопутствующего действия** является деепричастный оборот: *as they rose to leave, rizzoli spotted a glossy program...* – *уже собираясь уходить, риццоли заметила глянцевую программку...*». Представляется возможным связать эту закономерность с правилом односубъектности, которое определяет употребление русского деепричастия. Это правило определенным образом влияет и на употребление номинализаций.

Подводя итог, необходимо отметить значимость новизны исследовательских наблюдений и значимость сформулированных выводов.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Чернышовой Арины Игоревны

на тему «Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а её автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
по специальности 10.02.01 (5.9.5) – русский язык
доцент
ведущий научный сотрудник
Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт
русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук

Онипенко Надежда Константиновна

Н.К. Онипенко

«15» января 2026 г.

Контактные данные:

Название организации: Федеральное государственное бюджетное
учреждение науки Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Почтовый адрес: 119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2

Телефон организации: +7 495 695 26 60

Адрес электронной почты организации: ruslang@ruslang.ru

Адрес официального веб-сайта организации: <https://ruslang.ru/>



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чернышовой Арины Игоревны на тему: «Анализ машинного перевода вторично-предикативных структур в сопоставлении с антропогенным переводом», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Проведенное диссертационное исследование посвящено решению значимой научной проблемы, находящейся на стыке теоретического языкознания, переводоведения и оценки современных лингвистических технологий.

Актуальность работы определяется необходимостью критического осмысления реальных возможностей систем искусственного интеллекта в области перевода. Автор избирает в качестве объекта анализа сложный для формализации пласт грамматики — английские вторично-предикативные структуры. Их перевод требует от системы не поиска шаблонных соответствий, а глубинного понимания имплицитных смысловых отношений, таких как цель, причина, условие и временная последовательность. Таким образом, исследование переходит от оценки поверхностной грамотности к проверке способности алгоритмов к семантической интерпретации, что соответствует запросу на качественный анализ возможностей нейросетевого перевода.

Научная обоснованность и достоверность выводов обеспечивается строгой и прозрачной методологией. Эмпирическая база сформирована с применением корпусных данных и современных цифровых инструментов, что обеспечивает репрезентативность материала. Ключевым методологическим решением является применение сравнительно-сопоставительного подхода, в рамках которого решения профессиональных переводчиков, представленные в Национальном корпусе русского языка, систематически сопоставляются с результатами работы систем машинного (DeepL, Яндекс.Переводчик) и нейронного (ChatGPT-4o) перевода. Такой дизайн исследования позволяет не только констатировать расхождения, но и выявлять их системные причины, переводя анализ из плоскости сбора ошибок на плоскость построения объяснительных моделей.

Научная новизна заключается в разработке и апробации комплексного подхода к анализу перевода периферийных синтаксических единиц. Автором предложен и применен оригинальный диагностический тест для разграничения омонимичных инфинитивных конструкций, основанный на выявлении бинарных семантических признаков. Полученные результаты представляют собой детальную типологию ошибок машинного и нейронного перевода, соотнесенную с конкретными семантико-синтаксическими явлениями, что является значимым приращением знания в данной области.

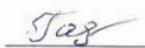
Положения, выносимые на защиту, адекватно отражают основные научные результаты диссертации, а ее структура является логичной и полностью соответствует поставленным исследовательским задачам.

Вопрос к соискателю: Могут ли полученные результаты быть использованы в практической работе профессионального переводчика?

Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и опубликованы в 11 публикациях, в том числе в 3 статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Чернышовой Арины Игоревны на тему «Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а её автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор педагогических наук
по специальности 13.00.02 – «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)»,
профессор, профессор
кафедры иностранных языков Инженерной академии
федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»
Гавриленко Наталия Николаевна  Н.Н. Гавриленко

«16» декабря 2025 г.

Контактные данные:

Название организации: ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Почтовый адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

Телефон организации: +7 499 936 87 87

Адрес электронной почты организации: mfc@rudn.ru

Адрес официального веб-сайта организации: <https://www.rudn.ru/>

Подпись заверяю:

Ученый секретарь Ученого совета РУДН:

профессор




К.П. Курылов